

汉语公示语的英译

闫君

(天津理工大学外国语学院, 天津, 300191)

摘要: 随着我国与世界各国之间的经济文化交流的日益增多, 城市公共场所需要更多正确规范的双语公示语。本文拟通过公示语翻译的实例, 对公示语英译的现状进行分析, 并将公示语进行分类, 即通用公示语和具有中国特色的公示语, 来分别探讨这两类公示语的英译策略及其理论依据。

关键词: 公示语; 汉英翻译; 英译策略

中图分类号:

正文

一、引言

随着我国对外开放的不断深化, 尤其是加入 WTO 以后, 城市公共场所的双语公示语越来越多。公示语的双语化不仅有助于提升我国国际形象, 真正做到与国际接轨, 同时也体现出我国的整体人文素养水平。因此, 汉语公示语的英译具有重要意义, 我们必须给予足够的关注。目前汉语公示语的英译质量不够理想, 误译现象比比皆是, 因此改善和提高公示语的翻译质量已成为我们的当务之急。

二、公示语现状

在现实生活中, 汉语公示语的英译存在着不少问题, 有的问题还比较严重。下面笔者以北京、上海等地的公示语为例加以说明, 具体如下:



(<http://language.chinadaily.com.cn/herewego/sign>)

第一块标识牌位于北京北海公园白塔附近的一处建筑工地, “near”这个词可以用作动词, 意思相当于“approach”, “No Nearing”的表达方式从语法上看没有问题, 但是却不符合英语的搭配习惯。其实在这种情境下, 在英语中有现成的意义相同的词组与之相对应, 即“Keep Out”。

第二块标识牌位于上海火车站内, “候车室”译为“Waiting Room”是正确的, 但是“动车组”这三个字完全就是字对字的翻译, “动”译作“MOVES”,

“车”译作“THE VEHICLE”, “组”译作“CREW”, 这样的译文使人不知所云, 其实动车组的英语名称官方已经做了规定, 即“China Railway

Highspeed”，简称“CRH”。其实只要译为“CRH Waiting Room No.3”即可。

可见，汉语公示语的英译中所存在的问题还没有引起我们足够的重视，下面笔者结合公示语的功能和文本特点，来进一步探讨汉语公示语的英译策略。

三、翻译策略浅析

从整体上看，汉语公示语可以分为两大类，一类是通用公示语，另一类是具有中国特色的公示语。通用公示语的英译可遵循“回译”的原则，而具有中国特色的公示语的英译建议在功能派翻译理论和跨文化交际理论指导下进行翻译。下面，我们具体来看：

（一）“回译”

从通用公示语的传播、转化、还原全过程来看，译入语的接受者也是译出语发出者所发出信息最原始的“源语”信息传播者（王颖等，2007：16），所以在英译通用公示语时，英语中如果有现成的相同或相似的表达法，应尽可能地采用“回译”，即将“源语”进行还原。如“小心地滑”，英语中有现成的表达“Caution Wet Floor”，“暂停使用”有“Out of Service”、“Out of Use”、“Out of Order”等，就可以直接使用，这样也可以避免出现差错。

（二）功能派翻译理论和跨文化交际理论

对于那些具有中国本土文化特色的公示语的英译，可以借鉴功能派翻译理论和跨文化交际理论。根据功能派翻译理论的观点，目的论是功能派翻译理论中最重要的理论，认为翻译是一种行为，一种跨文化交际的行为。目的论的首要法则——目的法则认为，任何一种行为都有其自身的目的，翻译行为所要达到的目的决定了其所应采取的策略。目的论的另外两个法则是语内连贯和语际连贯。语内连贯是指译文必须符合译入语的表达习惯，并在目的语文化以及使用译文的交际环境中具有意义。语际连贯是指译文应忠实于原文，其程度和形式是由译文的目的和译者对原文的理解来决定的(Nord, 1997: 32-33)。

就具有中国特色的公示语的英译而言，由于翻译的目的是让读者能够正确理解译文所传递的信息，因此翻译应注重读者的理解和反应，贴近读者的思维方式，使译文符合译入语的表达习惯，用词规范地道，这样读者就能够顺利获取译文传递的信息。例如：

“环境保护从我做起”

译文 1: Keep our streets clean!

2: I take your trash!

3: Thank you for your littering. (王颖等, 2007: 288)

例句中三种译文虽然译法各不相同，在结构和表达形式上都与原文大相径庭，有一点可以确定的是，这三种译文都将中文由两个词组构成的祈使句译成一个英文句子，符合英美读者的思维方式和表达习惯，能起到宣传的作用。

21世纪是一个全球化的时代,跨文化交际已成为这个时代的一个突出特征(胡文仲,1999:2)。语言是文化的载体,两者密不可分,任何一种语言都有其独特的文化内涵。对于真正成功的翻译来说,双文化能力甚至比双语能力更重要,因为词汇只有在文化的环境中才显得有意义(Nida,1993:110)。

具有中国特色的公示语的英译离不开文化的影响,因此在翻译公示语时,我们不仅要理解源语及目的语的字面含义,还要掌握其所蕴含社会文化背景,并充分考虑到中西间的文化差异,把读者的文化模式放在首位,使读者能够顺利理解译文的内容,从而达到交流的效果。例如:

“孟姜女哭长城的故事旁证了建筑长城所付出的巨大代价——除了钱币,还有众多建筑者的躯体。”

译文: The legend that the collapse of the Great Wall was caused by the cry of a woman named Meng Jiangnü, whose husband died in the construction of the Great Wall, is an evidence showing that the cost of building the Great Wall was not only money, but also the lives of constructors. (游丽琴,2006:74)

孟姜女哭长城的故事在中国家喻户晓,但外国读者对此未必知晓。因此,有必要补充孟姜女的丈夫为修建长城而累死的背景知识,这样,外国读者对这则公示语理解起来就容易了。

四、结语

从一定程度上说,规范正确的公示语是城市人文环境的重要组成部分,标志着该城市开放程度和国际化程度。笔者认为,在翻译公示语时首先要将公示语进行分类,是通用公示语还是具有中国特色的公示语,前者采取“回译”的策略,后者借鉴功能派翻译理论和跨文化交际理论进行创译。同时考虑到中西两种文化的差异,始终把读者的思维习惯放在首位,使译文符合译入语的表达习惯,用词地道准确,这样才能得到准确无误的译文,真正发挥英语公示语在推进我国城市国际化进程中的积极作用。

参考文献

- [1] 爱泼斯坦、林戊荪、沈苏儒. 呼吁重视对外宣传中的外语工作[J]. 中国翻译,2000(6):2.
- [2] 戴宗显、吕和发. 公示语汉英翻译研究[J]. 中国翻译,2005(6):38.
- [3] 胡文仲. 跨文化交际学概论[M]. 北京:外语教学与研究出版社,1999.
- [4] 王颖、吕和发. 公示语汉英翻译[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,2007.
- [5] 游丽琴. 试论功能翻译理论在旅游翻译中的应用[J]. 淮海工学院学报,2006,(3):74-75
- [6] Nida, E. A. *Language, culture and translating* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press,1993.
- [7] Nord, Christiane. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*[M]. Manchester: St Jerome Publishing,1997.

Translation of Chinese Public Signs into English

Yan Jun
(School of Foreign Languages of Tianjin University of Technology,
Tianjin, 300191)

Abstract: Public signs in English are essential to the development of international exchanges in China. The paper discusses the existing problems of such public signs, classification of signs as well as applicable principles of translation, and concludes that all things considered, the translator should adopt a target language-centered approach and should, on the basis of that, strive to negotiate the differences between Chinese and western cultures, with an aim to ensure the target audience's accurate and obstruction-free comprehension of the messages public signs convey.

Keywords: public sign; C-E translation; translating strategy